

Enrichment Gesar-kul wa

༄༅། །གཉིས་པ་ཐུགས་དམ་བསྐྱེལ་བ་ནི། ལྷོ། བཞེངས་ཤིག་ལྗེར་མའི་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །ཚོས་དབྱིངས་ནི་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །

Take the remainders outside. Then, as regards performance of the destructive and protective activities, second is the invocation of the sacred bond:

HUNG SHENG SHIG WER MAI LHA TS'OG NAM CHÖ YING SHI LE MA YÖ KYANG

HUNG Arise, you host of Werma deities! Although never moving from the peaceful state of dharmadhatu,

མ་རུངས་གདུལ་དཀའ་འདུལ་བའི་ཕྱིར། །ཐུགས་རྗེ་བློས་པའི་སྐྱེར་བཞེངས་ལ། །གཟུགས་ཅན་སྤང་བའི་དགྲ་བོ་དང་། །

MA RUNG DÜL KA' 'DÜL WAI CH'IR T'UG JE TR'Ö PAI KUR SHENG LA ZUG CHEN DANG WAI DRA WO DANG

manifest in compassionate wrathful form to subdue malevolent beings difficult to tame, fiercely annihilate all physical hate-filled enemies

གཟུགས་མེད་བགོགས་རིགས་དམ་སྲིའི་ཚོགས། །རྒྱལ་འགོང་བསམ་མོ་འབྱུང་པའི་རིགས། །ནག་ཕྱོགས་བདུད་སྡེ་མ་ལུས་པ། །

ZUG ME GEG RIG DAM SII TS'OG GYÄL 'GONG SEN MO 'JUNG PÖI RIG NAG CH'OG DÜ DE MA LÜ PA

and the disembodied hosts of obstructive samaya-perverting spirits, all classes of evil demons, the clans of gyälpos, 'gongpos, senmos and elemental spirits,

ཚར་ཚོད་བླག་པོས་རྩལ་དུ་སྐྲོགས། |སངས་རྒྱལ་བསྟན་པ་དགུང་དུ་སྤོར། |འགྲོ་ཀུན་ཕན་བདེའི་དཔལ་ལ་སྦྱོར། |

TS'AR CHÖ DRAG PÖ DÜL DU LOG SANG GYE TEN PA GUNG DU POR 'DRO KÜN P'EN DE PÄL LA JOR

without exception, crushing them to dust. Exalt the teachings of the Buddha to the skies and establish all beings in the glory of happiness.

བཙོལ་བའི་སྤྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། |གཏོར་ཟོར་གཞོན་པའི་སྤྱོགས་སུ་འཕང། |དག་བགགས་ཐལ་བར་བརྟམས་པར་བསམ། |གསུམ་པ་ཆད་ཐོ་བྱ་བ་ནི། |ཆད་ཐོའི་གཏོར་མ་འབྲུ་གསུམ་གྱིས་བྱིན་བརྟམས་ལ།

CHÖL WAI TR'IN LE 'DRUB PAR DZÖ *Cast the torma in the direction of the negative forces and think that all enemies and obstructive spirits are destroyed.*
Carry out the activities entrusted you.

Third, proclaiming the covenant. Consecrate the torma of the contract with the three syllables, then recite:

ཧཱུྃ་ཧྲིཿ སྔོན་གྱི་བསྐྱེད་པའི་དང་པོ་ལ། |བརྒྱུད་གསུམ་སྤྱི་མ་རིག་འཛིན་གྱིས། |དམ་ལ་བཏགས་པའི་སྲུང་མའི་ཚོགས། |

HUNG HRIH NGÖN GYI KÄL PAI DANG PO LA GYÜ SUM LA MA RIG 'DZIN GYI DAM LA TAG PAI SUNG MA TS'OG

HUNG HRIH You hosts of protectors bound under oath by the vidyadhara gurus of the three lineages long ago during the first aeon, come and gather here in accord with your indestructible vow.

༄༅། །ཚུར་གཤེགས་དོ་རྗེའི་དམ་ལ་འདུས། །བསྟན་པ་སྤང་བར་མ་ཆད་དམ། །དམ་ཇུས་བརྒྱན་གྱིས་གཏོར་མ་བཞེས། །

TS'UR SHEG DOR JEI DAM LA 'DÜ TEN PA SUNG WAR MA CHE DAM DAM DZE GYÄN GYI TOR MA SHE

Did you not undertake to protect the teachings? Accept the tormas ornamented with samaya substances and,

སྟོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་བར། །བཅོལ་བའི་སྟོན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །བྱད་པར་པར་ཐོད་ཐོད་གིས། །

NGÖN GYI DAM CHA' MA YEL WAR CHÖL WAI TR'IN LE 'DRUB PAR DZÖ KHYE PAR PE MA T 'Ö TR'ENG GI

not ignoring your previous pledges, carry out the activities assigned you. More especially, you powerful protectors bound under oath by

རྒྱ་གར་ཡུལ་གྱི་གནས་མཚོག་དང་། །གངས་ཅན་བོད་གྱི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །དམ་བཅགས་སྤང་མ་གཉན་པོ་རྣམས། །

GYA GAR YÜL GYI NE CHOG DANG GANG CHEN PÖ KYI GYÄL KHAM SU DAM TAG SUNG MA NYEN PO NAM

Pema T'ötrengetsäl in the supreme holy places of India and in the snowy land of Tibet,

བསྟན་དག་བསྐྱེལ་བར་མ་ཆད་དམ། །དམ་ཇུས་དམར་གྱི་གཏོར་མ་བཞེས། །སྔོན་གྱི་ཁས་སྒྲངས་དམ་མཐོས་ལྟར། །

TEN DRA DRÄL WAR MA CHE DAM DAM DZE MAR GYI TOR MA SHE NGÖN GYI KHE LANG DAM NÖ TAR

did you not undertake to liberate enemies of the teachings? Accept this red torma of samaya substances, and, in accord with the vows you previously made,

བཅོལ་བའི་ཕྱིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །དེ་རྗེས་མདོ་ཁམས་སྤྱིང་ཡུལ་དུ། །རིག་འཛིན་ལོར་བུ་དག་འདུལ་གྱིས། །

CHÖL WAI TR'IN LE 'DRUB PAR DZÖ DE JE DO KHAM LING YÜL DU RIG 'DZIN NOR BU DRA 'DÜL GYI

carry out the activities entrusted you. You protectors and your retinues later bound under oath by Rigdzin Norbu Dradül

དམ་བཅགས་སྤང་མ་འཁོར་བཅས་རྣམས། །ལོ་ག་འདྲེན་བསྐྱེལ་བར་མ་ཆད་དམ། །སྔོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་བར། །

DAM TAG SUNG MA 'KHOR CHE NAM LOG 'DREN DRÄL WAR MA CHE DAM NGÖN GYI DAM CHA' MA YEL WAR

in Ling in Dokham, did you not undertake to liberate misleading spirits? Not ignoring your previous promises,

༄༅། །དམ་ཇུས་དམར་གྱི་གཏོར་མ་བཞེས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་སྲུང་བ་དང། །དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་བསྟོད་པ་དང། །

DAM DZE MAR GYI TOR MA SHE SANG GYE TEN PA SUNG WA DANG KÖN CHOG U 'PANG TÖ PA DANG

accept this red torma of samaya substances, protect the teachings of the Buddha, elevate the status of the Three Jewels to the skies,

དགྲ་བགོགས་དམ་སྲི་སྟོལ་བ་སོགས། །གང་བཅོལ་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །ཐོགས་མེད་སྲུང་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

DRA GEG DAM SI DRÖL WA SOG GANG CHÖL LE NAM MA LÜ PA T'OG ME NYUR DU 'DRUB PAR DZÖ

liberate enemies, obstructive spirits and samaya violators, and, in brief, swiftly carry out whatever activities are assigned you without obstruction.

ཅེས་གཏོར་མ་གཅོང་སར་སྤུལ་ལ་ཕྱིན་ལས་བཅོལ། །བཞི་པ་བརྟན་མ་སྟོང་བ་ནི། །གཏོར་སྟོད་བཤལ་རྒྱས་བརྟན་གཏོར་བྲན་ཞིང་འབྲུ་གསུམ་གྱིས་བྱིན་བརྒྱབས་ལ།

Offer the torma in a clean place and assign them their activities.

Fourth, the Tenma protectors: Sprinkle the Tenma tormas with water from rinsing the tormas vessel and consecrate it with the mantra of the three syllables.

ལྷོ། བོད་ཁམས་སྐྱོང་བ་བརྟན་མའི་ཚོགས། །བདུད་མོ་བཞི་དང་གཞོན་སྐྱེན་བཞི། །སྐྱུན་མོ་བཞི་ལ་སོགས་པ་ཡི། །

JHOH PÖ KHAM KYONG WA TEN MAI TS'OG DÜ MO SHI DANG NÖ JIN SHI MÄN MO SHI LA SOG PA YI

JHOH You, the host of tenma protectors of Tibet, the four demonesses, four yakshinis and four menmos,

བརྟན་མ་ཚེན་མོ་བརྟུ་གཉིས་རྣམས། །སྐྱོན་ཚེ་པརྒྱ་ཐོད་ཕྱེད་གི། །སྐྱུན་སྲུང་ཁས་སྤངས་དམ་བཅས་བཞིན། །

TEN MA CHEN MO CHU NYI NAM NGÖN TS'E PE MA T'Ö TR'ENG GI CHÄN NGAR KHE LANG DAM CHE SHIN

as you vowed in the past in the presence of Pema T'ötrengetsäl, you twelve great Tenmas

འདིར་བྱོན་བཤམ་ཆུའི་གཏོར་མ་བཞེས། །སྐྱོན་གྱི་དམ་བཅའ་མ་གཡེལ་བར། །བསྐྱུན་ལ་འཚོ་བའི་དབྱ་བགོགས་སྐྱོལ། །

'DIR JÖN SHÄL CHÜI TOR MA SHE NGÖN GYI DAM CHA' MA YEL WAR TEN LA 'TSE WAI DRA GEG DRÖL

come here and accept this tormas of rinsing water. Not ignoring your past vows, liberate the enemies and obstructers harming the teaching,

༄༅། །མཐའ་དམག་གྲ་གྲོའི་གཡུལ་ངོ་སློག། །གངས་སྤོངས་རྒྱད་པའི་ཉེར་འཚོ་ནི། །འཇམ་གླིང་བོད་ཁམས་བདེ་ལ་ཁོད། །

TA' MAG LA LÖI YÜL NGO DOG GANG JONG GÜ PAI NYER 'TSE SHI 'DZAM LING PÖ KHAM DE LA KHÖ
turn back the attacks of barbarian foreign armies, pacify all harm causing degeneration in Tibet, establish the world and Tibet in happiness,

ཕན་བདེའི་ལེགས་ཚོགས་གོང་དུ་སྤེལ། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛོད། །མ་མ་རློ་རློ་བ་ལི་ཏ་ཁྲུ་ཉིེ།

P'EN DEI LEG TS'OG GONG DU PEL SANG GYE TEN PA GYE PAR DZÖ MAMA HRIM HRIM BALINGTA KHAHI
increase prosperity, wellbeing and contentment and spread the teachings of the Buddha. MAMA HRIM HRIM BALINGTA KHAHI

གཏོར་མ་ཕུལ་ལ་སྤོན་ལས་གསོལ། །ལྷ་པ་རྟ་སྟོན། །གཏོར་སྤོད་སྤུབས་སྤེང་རྩི་རྩེས་རྒྱས་གདབ་ལ། །གཏོར་སྤོད་རི་རབ་འབར་བའི་འོག། །དམ་སྲི་འབྱུང་པོ་བཀུག་ཅིང་བསྟོམས། །

Offer the tormas and assign them their activities. Fifth, the horse dance. Seal the underside of the torma vessel with the vajra.

TOR NÖ RI RAB 'BAR WAI 'OG DAM SI 'JUNG PO KUG CHING TIM
The evil spirits and samaya-perverters are summoned and thrust beneath the blazing Mount Meru of the torma vessel.

ཨེ་རྣེ་ཀྱི་སྐྱེ་བའི་གྲོ་མོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ ལྔ་ལྔ་ དཔལ་ཆེན་རྣམས་པའི་གཞལ་ཡས་འདིར། །བདུད་འདུལ་གྲོ་བོས་གྲོ་བརྟུངས་པས། །

E NRITRI SARWA SHATRUM BIGHANEN DZAH HUNG BAM HOH HUNG HRIH PÄL CHEN NGAM PAI SHÄL YE 'DIR DÜ 'DÜL TR'O WÖI DRO DUNG PE
E NRITRI SARWA SHATRUM BIGHANEN DZAH HUNG BAM HOH HUNG HRIH In this majestic immeasurable palace of the great and glorious one, the dancing of the wrathful tamer of demons tramples the hosts of enemies, obstructive spirits and samaya violators of dualistic perception,

གཟུང་འཛོལ་དགྲ་བགལས་དམ་སྲིའི་ཚོགས། །ཐར་མེད་རི་རབ་འོག་ཏུ་མནན། །ཀླུ་ཡང་གྲུང་བར་མ་གྱེད་ཅིག། །

ZUNG 'DZIN DRA GEG DAM SII TS'OG T'AR ME RI RAB 'OG TU NEN NAM YANG DANG WAR MA JE CHIG
crushing them beneath the Supreme Mountain without any chance of escape. Never arise again!

རིམ་དགུའི་ཐོག་པས་རྒྱས་གདབ་བོ། །སྐྱེ་བའི་གྲོ་མོ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ གཏོར་གཞོང་བཟེད་ལ་འབྲུ་འཐོར།

RIM GÜI T'EG PE GYE DAB BO SARWA SHATRUM BIGHANEN STAM BHAYA NEN *Hold up the torma vessel and strew it with grain.*
You are sealed with the nine gradual vehicles.



Ripa International Translation Committee

www.ripa-international.com